

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y la
Universidad de California, Berkeley

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and the
University of California, Berkeley

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, entre la Universidad de California, Berkeley, la cual es una universidad publica, con residencia en Berkeley, California, Estados Unidos de América, representada por su *Chancellor* Robert Birgeneau, por una parte, y, por otra parte, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Victor Perez V.

This agreement was concluded in Santiago, Chile, between the University of California, Berkeley, a public University with residence in Berkeley, California, United States of America, represented by its Chancellor, Robert Birgeneau, on one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Victor Perez V.

Considerando la importancia científica que tienen los estudios de polarización del Fondo de Radiación Cómica, los planes en curso en la Universidad de California, Berkeley, de llevar a cabo una serie de experimentos científicos con el telescopio *POLARBEAR* en territorio de la República de Chile, y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar en la realización de dichos planes, lo siguiente ha sido acordado:

Considering the scientific importance of studies of the polarization of the Cosmic Microwave Background, and the planning being done at the University of California, Berkeley to carry out a series of physics experiments with the POLARBEAR telescope in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate with the realization of said plans, the following has been agreed to:

PRIMERO — La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del telescopio *POLARBEAR*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

FIRST — The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation and operation of the POLARBEAR telescope, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.

SEGUNDO – Diez por ciento del tiempo de observación en el telescopio *POLARBEAR* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por la Universidad de California, Berkeley.

TERCERO – Los astrónomos que utilicen el telescopio *POLARBEAR* para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, serán provistos de datos calibrados.

CUARTO – Este acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo de los firmantes.

SECOND – Ten percent of observing time on the POLARBEAR telescope will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national astronomical community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by the University of California, Berkeley.

THIRD – Astronomers using the POLARBEAR telescope for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will be provided with calibrated data.

FOURTH – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

Victor Perez V.
UNIVERSIDAD DE CHILE
Por:
Victor Perez V.
Rector

Fecha: 08 OCT 2009

Robert Birgeneau
University of California, Berkeley
By:
Robert Birgeneau
Chancellor

Date: May 27, 2009